

**CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I LA VILLE DU HAVRE.  
MUSÉE D'ART MODERN ANDRÉ MALRAUX (MUMA) PER TAL DE FER POSSIBLE LA  
PRESENTACIÓ DE L'EXPOSICIÓ "EL SOMNI DEL NAVEGADOR" AL MUMA DE LE HAVRE  
(FRANÇA).**

**REUNITS**

D'una banda, el Sr. Vicenç Villatoro i Lamolla, director de l'Institut Ramon Llull.

I de l'altra, la Sra. Chantal Ernoult, delegada de Cultura de La Ville du Havre. Musée d'art Modern André Malraux (MUMA)

**ACTUEN**

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, amb domicili al carrer Diputació 279, planta baixa, 08007, Barcelona, amb número d'identificació fiscal S0800063J, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en la reunió de 31 de gener de 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels Estatuts.

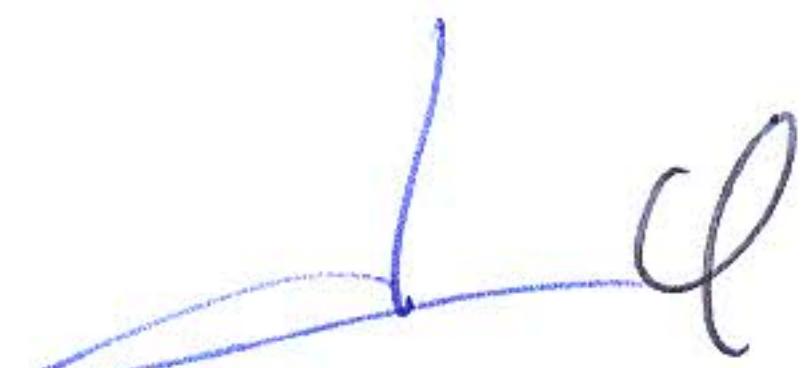
El segon, en nom i representació de La Ville du Havre. Musée d'art Modern André Malraux (MUMA).

**MANIFESTEN**

1. L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència i el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres.

2. El Museu d'Art Modern André Malraux (MUMA) és un equipament multidisciplinari i flexible on es programen arts de totes les disciplines: pintura, cinema, música, teatre i dansa. És un dels equipaments culturals més destacats de França. El Museu acull enguany la mostra "El somni del navegador" de l'escultor Josep Maria Riera i Aragó.

Aquest escultor pertany a la generació que els anys 80 es va obrir al món impulsant el reconeixement de la cultura catalana en l'escena internacional. L'exposició recull obres realitzades entre els anys 1980 i 2011. L'artista juga amb els espais del museu, totalment obert al mar. Fascinat per l'aire, pels aparells mecànics i per l'aigua, l'escultor articula el seu treball al voltant d'un petit nombre de figures principalment avions, submarins i vaixells. La mostra compta amb la instal·lació d'una escultura monumental d'una hèlice de 4 metres i mig i una composició de 111 màquines voladores minúscules, que construeixen un imaginari que porta els espectadors a compatir el seu "Somni del Navegador".



4. L'Institut Ramon Llull valora molt positivament aquest projecte que considera estratègic per a la promoció de la creació catalana i en virtut d'això, ambdues parts manifesten la voluntat de signar aquest conveni de col·laboració, que es regeix per les següents

## CLÀUSULES

### PRIMERA.- Objecte

L'objecte d'aquest conveni és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i La Ville du Havre. Musée d'art Modern André Malraux (MUMA) per tal de fer possible la presentació de l'exposició "El somni del navegador" de Josep Maria Riera i Aragó al MUMA de Le Havre (França).

### SEGONA.- Import total

El cost total derivat de la presentació de l'exposició "El somni del navegador" de Josep Maria Riera i Aragó és de NORANTA-SIS MIL TRES-CENTS VINT-I-VUIT EUROS AMB CINQUANTA-VUIT CÈNTIMS (96.328,58 €) segons pressupost detallat que s'adjunta en annex 1.

### TERCERA.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull atorgarà a l'entitat La Ville du Havre. Musée d'art Modern André Malraux (MUMA) una subvenció directa per un import de CINC MIL EUROS (5.000,00 €) amb càrrec a la partida pressupostària 004-045-404510 Creació - Promoció Exterior Arts Visuals - Foment Itinerància - Subvencions del pressupost per a l'any 2013 per al finançament de part de les despeses derivades del transport del retorn de l'obra exposada, d'acord amb el pressupost que es detalla en annex 1.

### QUARTA.- Obligacions de La Ville du Havre. Musée d'art Modern André Malraux (MUMA)

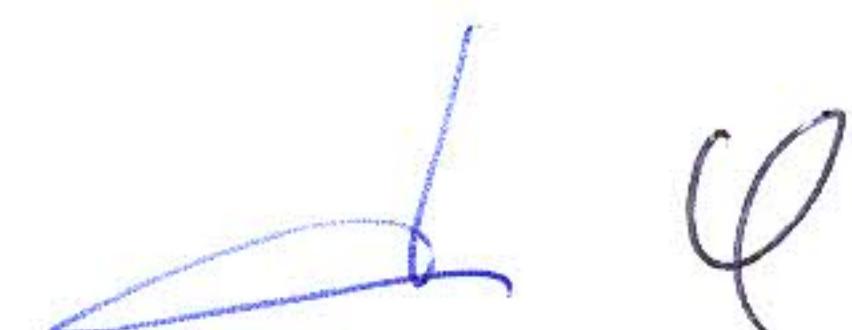
La Ville du Havre. Musée d'art Modern André Malraux (MUMA) produeix l'exposició i es compromet a dur-la a terme a les seves instal·lacions. Així mateix es compromet a gestionar i assumir, directament o a través de patrocinis públic o privat, les despeses que es detallen a continuació: part del transport de retorn de l'obra exposada, assegurança, preparació i concepció de l'exposició, muntatge i desmuntatge, activitats culturals paral·leles, publicació i publicitat i relacions públiques així com qualsevol altra despesa relacionada amb l'exposició.

### CINQUENA.- Pagament

L'Institut farà el pagament de CINC MIL EUROS (5.000,00 €) a La Ville du Havre. Musée d'art Modern André Malraux (MUMA) en un únic termini, una vegada realitzada l'activitat subvencionada, i prèvia presentació i avaluació dels justificants de la despesa.

### SISENA.- Justificació

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 30 d'octubre de 2013. Els justificants de la despesa han de ser factures originals de la despesa i comprovants de pagament a nom del beneficiari i pels conceptes acordats. La Ville du Havre. Musée d'art Modern André Malraux (MUMA) ha de presentar una memòria valorativa de l'activitat, incloent una còpia de tot el material publicat amb el logotip de l'Institut Ramon Llull, un dossier de premsa i la relació del públic assistent. Així mateix, la Ville du Havre. Musée d'art Modern André Malraux (MUMA) es compromet a facilitar a l'Institut Ramon Llull imatges lliures de drets per utilitzar tant a la web com a qualsevol publicació institucional que dugui a terme l'Institut Ramon



Llull i 30 exemplars de la publicació que es fa en motiu de l'exposició. L'Institut Ramon Llull facilitarà a la Ville du Havre. Musée d'art Modern André Malraux (MUMA) el formulari justificatiu de la despesa.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei General de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

#### **SETENA.- Logotips**

La Ville du Havre. Musée d'art Modern André Malraux (MUMA) es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull incloent la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull en tot el material publicitari i de difusió de l'activitat així com en el comunicat de premsa, les targetes d'invitació, el diptic d'informació de sala i la invitació per correu electrònic. El logotip de l'Institut Ramon Llull també ha d'aparèixer a l'exposició de la Ville du Havre. Musée d'art Modern André Malraux (MUMA) on es du a terme l'exposició així coma les posteriors itineràncies.

La Ville du Havre. Musée d'art Modern André Malraux (MUMA) es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull.

#### **VUITENA.- Vigència del conveni**

Aquest conveni serà vigent des del moment de la seva signatura i fins el compliment total de les obligacions per les parts.

#### **NOVENA.- Causes de resolució del conveni**

Seran causes de resolució anticipada del prest conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsiones.
- e) Les generals establertes a la legislació vigent.

#### **DESENA.- Naturalesa del conveni**

Aquest conveni té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic contencios administratiu.

#### **ONZENA.- Qüestions litigioses**

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contencios-administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest document, per quadruplicat (en català i en francès), a les respectives seus i en data **30 SET. 2013**

Vicenç Villatoro i Lamolla



Chantal Ernoult

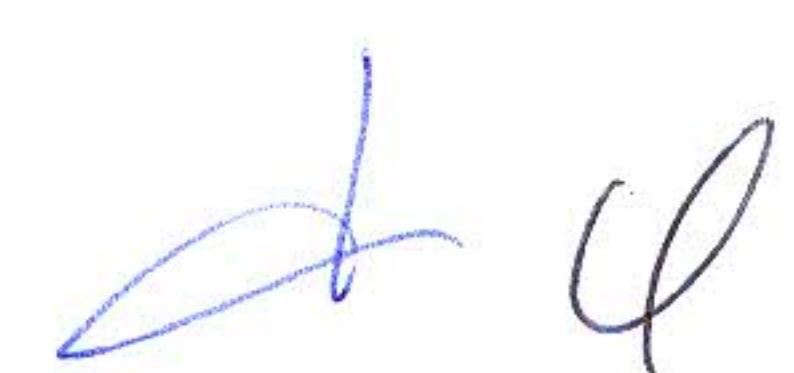
*Ch. Ernoult*



## ANNEX 1

### Pressupost exposició "Riera i Aragó"

Concepte	Import (En €)
Producció d'obres	5.159,73
Comissariat	6.000,00
Transport de l'obra	18.705,44
Assegurances	982,00
Despeses museogràfiques	25.598,06
Cartells	2.710,23
Senyalètica	1.038,13
Lloguer de material	2.460,99
Activitats paral·leles al voltant de l'exposició	9.165,70
Catàleg de l'exposició	4.200,82
Comunicació	7.441,76
Relacions amb la premsa	7.800,00
Despeses d'inauguració	5.065,72
<b>TOTAL</b>	<b>96.328,58</b>



**ACCORD DE COLLABORATION ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL ET LA VILLE DU HAVRE. MUSÉE D'ART MODERNE ANDRÉ MALRAUX (MUMA) AFIN D'Y PRÉSENTER L'EXPOSITION « LE RÊVE DU NAVIGATEUR » AU MUMA DU HAVRE (FRANCE).**

**ENTRE LES SOUSSIGNÉS :**

M. Vicenç Villatoro i Lamolla, directeur de l'Institut Ramon Llull,

**D'UNE PART,**

**ET**

Mme Chantal Ernoult, adjointe au maire en charge de la Culture de La Ville du Havre.  
Musée d'art moderne André Malraux (MUMA),

**D'AUTRE PART,**

**Les parties interviennent :**

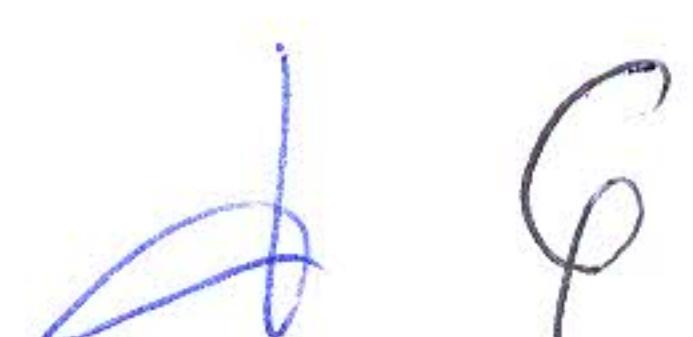
Le premier, au nom et en représentation de l'Institut Ramon Llull, ayant son siège social carrer Diputació 279, planta baixa, 08007, Barcelone, titulaire du numéro d'identification fiscale S0800063J, en vertu de sa nomination par le conseil de direction de l'Institut Ramon Llull lors de sa réunion du 31 janvier 2011 et des facultés qui lui sont conférées par l'article 13.2.g des statuts.

La seconde, au nom et en représentation de La Ville du Havre. Musée d'art moderne André Malraux (MUMA).

**IL A PRÉALABLEMENT ÉTÉ EXPOSÉ CE QUI SUIT :**

1. L'Institut Ramon Llull est un organisme de droit public, ayant sa propre personnalité juridique et à but non lucratif, dont la finalité est la promotion à l'étranger de la langue et de la culture catalanes qui s'y expriment sous toutes leurs formes, genres et moyens d'expression. Pour ce faire, l'institut soutient la promotion à l'étranger de la création culturelle propre, sous toutes ses formes, genres et moyens d'expression, à l'aide d'actions et de stratégies adaptées de promotion à l'étranger, en contribuant à l'internationalisation des manifestations artistiques d'excellence et à la circulation à l'étranger des artistes et des œuvres.

2. Le musée d'art moderne André Malraux (MUMA) est un équipement multidisciplinaire et flexible qui dans le cadre de sa programmation présente toutes sortes d'arts : peinture, cinéma, musique, théâtre et danse. Il s'agit d'un des équipements culturels les plus importants de France. Le musée accueille cette année l'exposition « Le rêve du navigateur » du sculpteur Josep Maria Riera i Aragó.



3. Ce sculpteur appartient à la génération qui, dans les années 80, favorisa la reconnaissance de la culture catalane sur la scène internationale. L'exposition réunit les œuvres réalisées entre 1980 et 2011. L'artiste joue avec les espaces du musée, totalement ouvert sur la mer. Fasciné par l'air, les appareils mécaniques et l'eau, le travail du sculpteur s'articule autour d'un nombre restreint de figures ; essentiellement des avions, des sous-marins et des bateaux. L'exposition comprend l'installation d'une sculpture monumentale représentant une hélice de 4 mètres et demi ainsi qu'une composition faite de 111 machines volantes minuscules qui recréent un monde imaginaire au travers duquel le sculpteur invite les visiteurs à partager son « rêve du navigateur ».

4. L'Institut Ramon Llull juge très favorablement le présent projet qu'il estime stratégique pour la promotion de la création catalane. En foi de quoi, les deux parties indiquent leur volonté de signer le présent accord de collaboration dont les clauses seront celles détaillées ci-dessous.

#### **IL EST ENSUITE ARRÊTÉ ET CONVENU CE QUI SUIT :**

##### **PREMIÈREMENT.- Objet du présent accord**

Le présent accord vise à établir les termes de la collaboration entre l'Institut Ramon Llull et La Ville du Havre. Musée d'art moderne André Malraux (MUMA) afin d'y présenter l'exposition « le rêve du navigateur » de Josep Maria Riera i Aragó au MUMA du Havre (France).

##### **DEUXIÈMEMENT.- Montant total**

Le coût total découlant de la présentation de l'exposition « Le rêve du navigateur » de Josep Maria Riera i Aragó s'élève à QUATRE-VINGT SEIZE MILLE TROIS CENT VINGT-HUIT EUROS ET CINQUANTE-HUIT CENTIMES (96 328,58 €) selon le budget détaillé joint en annexe 1.

##### **TROISIÈMEMENT.- Obligations de l'Institut Ramon Llull**

L'Institut Ramon Llull accorde à l'organisme La Ville du Havre. Musée d'art moderne André Malraux (MUMA) une subvention directe d'un montant de CINQ MILLE EUROS (5 000,00 €) sur le poste budgétaire 004-045-404510 Crédit – Promotion extérieure arts visuels – Renforcement itinérance – Subventions du budget pour l'année 2013, destinée au financement d'une partie des frais découlant du transport de retour de l'œuvre exposée, conformément au budget détaillé en annexe 1.

##### **QUATRIÈMEMENT.- Obligations de La Ville du Havre. Musée d'art moderne André Malraux (MUMA)**

La Ville du Havre. Musée d'art moderne André Malraux (MUMA) produit l'exposition et s'engage à la mettre en place dans ses installations. Il s'engage également à gérer et à prendre à sa charge, directement ou au travers du parrainage public ou privé, les frais énumérés ci-après : une partie du transport de retour de l'œuvre exposée, l'assurance, la



préparation et la conception de l'exposition, le montage et le démontage, les activités culturelles parallèles, les publications, la publicité et les relations publiques ainsi que toute autre dépense liée à l'exposition.

#### **CINQUIÈMEMENT.- Paiement**

L'Institut versera CINQ MILLE EUROS (5 00,00 €) à La Ville du Havre. Musée d'art moderne André Malraux (MUMA) en une seule fois, après réalisation de l'activité subventionnée, et préalablement à la présentation et à l'évaluation des pièces justificatives des frais.

#### **SIXIÈMEMENT.- Justification**

Les pièces justificatives des frais engagés devront être remises à l'Institut Ramon Llull avant le 30 octobre 2013. Les pièces justificatives des frais doivent être des factures originales correspondant à ceux-ci et des reçus au nom du bénéficiaire et pour les frais convenus. La Ville du Havre. Musée d'art moderne André Malraux (MUMA) doit présenter un mémoire d'évaluation de l'activité, comprenant une copie de tout le matériel publié sur lequel apparaît le logo de l'Institut Ramon Llull, un dossier de presse ainsi que le décompte des visiteurs. La Ville du Havre. Musée d'art moderne André Malraux (MUMA) s'engage également à fournir à l'Institut Ramon Llull des images libres de droits afin de les utiliser sur Internet ou dans toute publication institutionnelle émise par l'Institut Ramon Llull ainsi que 30 exemplaires de la publication produite dans le cadre de l'exposition. L'Institut Ramon Llull remettra à La Ville du Havre. Musée d'art moderne André Malraux (MUMA) le formulaire de justification des frais.

La violation de l'obligation de justification, ainsi que le reste des motifs prévus à l'article 99 de la loi sur les finances publiques de Catalogne et à l'article 37 de la loi générale sur les subventions, peut entraîner la révocation de la subvention.

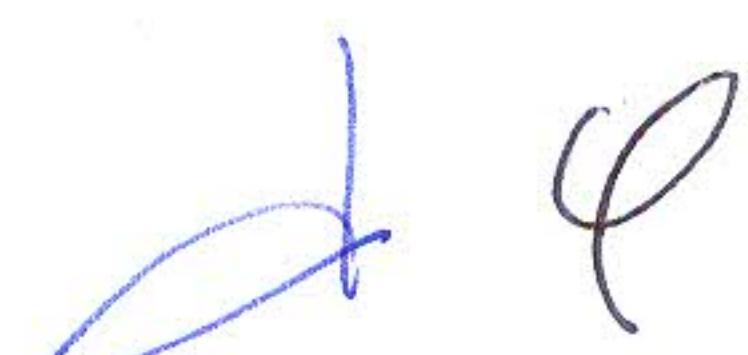
#### **SEPTIÈMEMENT.- Logotypes**

La Ville du Havre. Musée d'art Modern André Malraux (MUMA) s'engage à faire connaître la collaboration de l'Institut Ramon Llull en incorporant la reproduction du logo de l'Institut Ramon Llull sur tout le matériel publicitaire et de diffusion de l'activité ainsi que dans le communiqué de presse, sur les cartes de visite, le diptyque d'information sur la salle et dans l'invitation par courrier électronique. Le logo de l'Institut Ramon Llull doit également apparaître à La Ville du Havre. Musée d'art moderne André Malraux (MUMA) où a lieu l'exposition ainsi que lors des ultérieures expositions itinérantes.

La Ville du Havre. Musée d'art moderne André Malraux (MUMA) s'engage à respecter les conditions de la charte graphique du logotype de l'Institut Ramon Llull.

#### **HUITIÈMEMENT.- Durée du contrat**

Le présent accord entrera en vigueur dès sa date de signature, et ce jusqu'à l'exécution complète des obligations des parties.



## **NEUVIÈMEMENT.- Motifs de résiliation de l'accord**

Les motifs de résiliation du présent accord sont les suivants :

- a) Accord mutuel des parties, par écrit.
- b) Dénonciation de l'une des parties, avec un préavis en aucun cas inférieur à 3 mois.
- c) Non-respect de ses clauses.
- d) Impossibilité manifeste, juridique ou matérielle, d'exécuter ses prévisions.
- e) Les motifs généraux établis par la législation en vigueur.

## **DIXIÈMEMENT.- Nature de l'accord**

Le présent accord est de nature administrative et il est régi, pour ce qui est de son interprétation et exécution, par les juridictions de droit administratif.

## **ONZIÈMEMENT.- Litiges**

Les doutes et les différends pouvant survenir de l'interprétation, la modification, l'exécution, la résiliation et d'autres effets susceptibles de découler du présent accord seront résolus entre les parties, en explorant toutes les formes possibles de conciliation afin d'arriver à un accord amiable extrajudiciaire. Dans le cas contraire, les tribunaux administratifs seront compétents pour examiner les litiges.

En foi de quoi, pour preuve de leur accord, les parties signent le présent document en quatre exemplaires (en catalan et en français), à leurs adresses respectives, le

Vicenç Villatorou Lamolla  
  
institut  
ramon llull

Ch. Arnould  
Chantal Ernoult

30 SEP. 2013  
Mairie du Havre  
Musée Malraux  
Seine-Maritime

Q

## ANNEXE 1

### Budget de l'exposition « Riera i Aragó »

Désignation	Montant (En €)
Production d'œuvres	5 159,73
Commissariat	6 000,00
Transport de l'œuvre	18 705,44
Assurances	982,00
Dépenses muséographiques	25 598,06
Affiches	2 710,23
Signalétique	1 038,13
Location de matériel	2 460,99
Activités parallèles autour de l'exposition	9 165,70
Catalogue de l'exposition	4 200,82
Communication	7 441,76
Relations avec la presse	7 800,00
Frais d'inauguration	5 065,72
<b>TOTAL</b>	<b>96 328,58</b>

